

## SUEÑOS, FANTASMAS Y ESPÍRITUS EN LA ÉPOCA ZHOU

JOHN PAGE  
*El Colegio de México*

LOS SUEÑOS y fantasmas se encuentran entre los antecedentes más antiguos de la narrativa de ficción china. Son parte integral del primer género reconocido de esa narrativa de ficción el *zhiguai* (志怪) —testimonios de lo extraño—, cultivado durante las Seis Dinastías (222-589), y sus sucesores, los *chuanqui* (傳奇) —cuentos de maravillas— de la dinastía Tang (618-907). Además, los fantasmas y los sueños, como medio de comunicación entre vivos y muertos, están profundamente arraigados en la cultura y las creencias de la más alta antigüedad china. Las versiones escritas más remotas se preservan en obras de filosofía e historia.

Es característica de estos relatos antiguos su atribución a personajes históricos identificados cuyas muertes en circunstancias violentas e injustas o la profanación de sus tumbas o restos fueron motivos para que su fantasma quedara entre los vivos en busca de desagravio o venganza. O bien, habiendo transgredido o desestimado un deber ritual, una demanda, una prevención de parte de un espíritu celestial o natural recibida en sueños o vigilia, hayan muerto como castigo de semejante transgresión. Por otra parte, ocurre también el encuentro benigno con espíritus o manes con fines de recompensa, ayuda o información.

Los chinos de la antigüedad creían en tres modalidades del espíritu: el celestial, el natural —los espíritus de la tierra y los granos, de las montañas y los ríos—, conocidos colectivamente como *shen*<sup>2</sup> (神); y los manes, los espíritus de los muertos humanos, llamados *gui*<sup>3</sup> (鬼). Éstos, además, se concebían en dos aspectos: el espíritu inteligente, *hun*<sup>2</sup> (魂), que al momento de la muerte salía flotando a la atmósfera para volverse objeto de la devoción ancestral por parte de los descendientes

de su reciente anfitrión físico, y el espíritu terrenal o animal, *po4* (魄), que descendía a la tumba para, con el tiempo, desvanecerse, pero que también podía permanecer entre los vivos el tiempo necesario para causar estragos bajo las circunstancias arriba mencionadas.

En el canon confuciano el binomio *gui3shen2* suele referirse a los tres tipos de espíritus en conjunto, en el sentido de los que ameritaban reverencia y ceremonial, siendo éstos también los que eran capaces de castigar o premiar, significado a la vez de *shen2* por sí solo. Aunque *gui3* solo también puede referirse a los manes en sentido ritual, es el término preferido para designar al espíritu terrenal agraviado *po4*, locución que aparece con menos frecuencia que *gui3*.

La reverencia y propiciación de los espíritus celestiales, naturales y humanos se manifestaba en los ritos heredados de las tradiciones más antiguas y, por ende, eran aceptados como esenciales a la conducta correcta de todo confuciano. Aunque Confucio mismo se distanció de los fantasmas y espíritus, avaló la necesidad de servirlos por medio del cumplimiento de los ritos y enseñó a sus discípulos a hacer lo propio (*Lunyu* VII, xx). Pero cuando “Ji Lu preguntó cómo servir a los espíritus (*gui3shen2*) el maestro respondió: ‘si no sabemos servir al hombre, ¿cómo podemos servir a sus manes (*gui3*)?’” (*Lunyu* XI, xiii).

Por consiguiente, no hay en el canon confuciano pre-Qin (*Shu*, *Shi*, *Yi*, *Chunqiu* o *Mengzi*) relatos de fantasmas en forma de cuentos ejemplares ni explicaciones detalladas de cómo la tradición y los creyentes concebían a los fantasmas. La única excepción a esa generalización está en el *Zuozhuan* (-450-300, Karlgren), en el que no sólo hay episodios de fantasmas sino una descripción precisa de lo que se creía respecto de los fantasmas. Sin embargo, sí existen referencias veladas e indirectas al potencial nefasto de los fantasmas en algunos de los libros del canon, aunque ninguno en el *Shu*, *Chunqiu* o *Mengzi*.

El *Yijing*, al tratar las imágenes del hexagrama 15, dice que “los espíritus (*gui3shen2*) disminuyen lo que está en plenitud y enriquecen lo que es modesto”. Y en el hexagrama 38 asienta que “una carreta llena de fantasmas (*gui3*): tensa el arco y luego lo guarda”.

El *Shijing* contiene una sola mención de un fantasma (*gui3*) asociándolo con un animal acuático mitológico, ominoso y venenoso llamado *yu4* (蜮): “si fueras *gui3* o *yu4*, no se te podría atrapar” (Mao, 199).

*Xunzi* (-298-238) también evitaba el tema de los fantasmas, pero en un comentario sobre el gobierno apunta que en épocas de caos “la gente común [odia a sus gobernantes] como odia a los fantasmas (*gui3*)” (*Xunzi*, 11), y en general “desestiman los ritos como algo que existe solamente para el servicio de los fantasmas (*gui3*)” (*Xunzi*, 19).

En contraste con el canon confuciano, en sus relatos Mozi (floreció -479-381) aduce dos de fantasmas vengativos, uno de un espíritu benévolo y dos casos de castigo espiritual; de estos últimos, uno por presentar testimonio falso y otro por negligencia de un rito prescrito. Los cinco relatos se presentan como pruebas fehacientes de que los fantasmas sí existen.

“Cuando el rey Xuan de Zhou [-827-783] ordenó la ejecución de su ministro Du Bo, sin que éste fuera culpable de crimen alguno, Du Bo protestó: ‘Si su señoría desea mi muerte aunque no haya cometido ningún crimen y los muertos no tienen conocimiento, ahí terminará el asunto. Pero si los muertos sí tienen conocimiento, con toda seguridad se lo haré saber a mi señor antes del término de tres años’.

”Tres años después, el Rey Xuan convocó a todos los señores feudales a una gran cacería en Pu. En un campo lleno de cientos de cuadrigas y ante miles de seguidores apareció Du Bo, a mediodía, montado en una cuadriga sin adorno tirada por caballos blancos. Ataviado con tocado y vestido rojos y armado de arco y flechas del mismo color persiguió al rey Xuan, disparándole una flecha que le atravesó el corazón y le partió la espina, dejándolo muerto en su cuadriga y postrado sobre el estuche de su arco.

”Al tiempo, no hubo servidor de Zhou que no lo viera ni gente muy lejana que dejara de tener conocimiento de ello. Fue asentado en los anales de primavera y otoño de Zhou y usado por los señores para instruir a sus servidores; también por los padres para amonestar a sus hijos, diciendo: ‘Tengan cuidado, presten atención, todos los que maten a los ino-

centes sufrirán la desgracia y la muerte a manos de fantasmas y espíritus (*gui3shen2*) con celeridad semejante a ésta” (*Mozi*, cap. 31).

“En una ocasión, mientras el duque Mu de Qin (-659-629) oficiaba durante el día el sacrificio otoñal en el templo ancestral, un espíritu entró por la reja y volteó hacia la izquierda. Tenía cuerpo de ave, cara adusta y porte recto, vestía atuendo simple con borde negro.

”Cuando lo vio el duque, se asustó y trató de huir, pero el espíritu dijo: ‘¡No tenga miedo! El Señor del Cielo está complacido de su virtud preclara y me envía a concederle diecinueve años más de vida para que haga usted prosperar su Estado y florecer a sus descendientes para que no pierdan lo que tienen.’

”Dos veces inclinó el duque la cabeza hasta el piso preguntando: ‘¿Osaré preguntar el nombre del espíritu?’ ‘Me llaman Gou Mang’, fue la respuesta” (*Idem*).

“En el pasado, el duque Jian de Yan [-504-492] ordenó la ejecución de su ministro Zhuang Ziyi a pesar de que éste era inocente. Zhuang Ziyi protestó: ‘Su señoría me quiere muerto a pesar de que soy inocente. Si los muertos no tienen conocimiento, esto será el final del asunto. Pero si los muertos sí tienen conocimiento, antes del término de tres años su señoría lo sabrá’.

”Al año siguiente el duque estaba a punto de partir a Zu en su cuadriga cuando, a mediodía, Zhuang Ziyi apareció llevando un bastón rojo con el que derribó al duque, dejándolo muerto en su cuadriga. Al tiempo, ni uno de los sirvientes de Yan dejó de verlo ni la gente de regiones distantes dejó de enterarse. Fue asentado en los anales de primavera y otoño de Yan y los señores feudales lo transmitían diciendo: ‘Todos los que maten a los inocentes sufrirán desgracia y muerte a manos de fantasmas y espíritus, con celeridad semejante a ésta’” (*Idem*).

“En el pasado, siendo Bao duque Wen de Song [-610-589], hubo un ministro de nombre Guan Gu el invocador, responsable de

los ritos en el templo del Estado. Un día un shamán, portando bastón, salió del templo y lo interpeló.

”Guan Gu, ¿qué es esto? Las tarjas y los discos de jade no están en regla y las vasijas de mijo están contaminadas. Los animales para el sacrificio no se han engordado debidamente y los sacrificios estacionales se ofician a destiempo. ¿Es culpa suya o de Bao?”

”Bao es inmaduro y débil’, respondió Guan Gu, ‘todavía es un niño en brazos. ¿Qué sabe él de estas cosas? Sólo yo, Guan Gu, soy responsable’.

”Con lo cual el shamán levantó el bastón y derribó a Guan Gu, dejándolo muerto sobre el altar. Al tiempo, no hubo un sirviente de Song que no lo viera ni quienes no se enteraran en lugares apartados. Fue asentado en los anales de Song y los señores feudales lo transmitieron diciendo: “Todos los que ofician los sacrificios con descuido o sin reverencia morirán a manos de fantasmas y espíritus, con celeridad semejante a ésta” (*Idem*).

“Anteriormente, siendo Zhuang, duque de Qi [-794-731], había dos ministros, Wangli Guo y Zhongli Jiao, quienes hacía tres años estaban enfrascados en un litigio sin decisión. El duque Zhuang entonces contempló hacerlos ajusticiar a los dos, pero temió condenar a un hombre inocente o sobreseer el caso y condonar a un criminal.

”En vista de lo cual les ordenó traer juntos una oveja y hacer un juramento de sangre sobre el altar de la tierra de Qi, lo cual ambos aceptaron. Cuando se degolló la oveja y se roció la sangre sobre el altar, la declaración de Wangli Gu se leyó completa. Pero cuando apenas se había leído la mitad de la querrela de Zhongli Jiao se levantó la oveja y le embistió, rompiéndole la pierna, derribándolo y dejándolo muerto sobre el altar.

”Después, ningún servidor de Qi dejó de verlo ni nadie que estuviera lejos dejó de enterarse. Se asentó en los anales de otoño y primavera de Qi y los señores feudales lo transmitieron diciendo: “Todos los que hagan falso juramento sufrirán la muerte a manos de fantasmas y espíritus (*gui3shen2*), con celeridad semejante a ésta” (*Idem*).

El *Zhuangzi*, sin embargo, contiene referencias a los atributos agresivos del *gui3*: “En la época en que el yin y el yang estaban en paz y armonía, los manes y espíritus (*gui3shen2*) no hostigaban...” (*Zhuangzi*, cap. 16). Además, también contiene resonancias del racionalismo confuciano.

“El duque Huan de Qi (-685-643) cazaba en los pantanos, con Guan Zhong como auriga, cuando vio un fantasma (*gui3*). Agarrando a Guan Zhong de la mano preguntó: ‘Padre Zhong, ¿qué viste?’ ‘Su servidor no vio nada’, fue la respuesta. Cuando el duque volvió a casa se desmayó, cayó enfermo y no salió durante varios días. Un caballero de Qi, de nombre Huangzi Gaoáo, le dijo: ‘Su señoría se lastima solo, ¿cómo puede un fantasma (*gui3*) lastimarlo? Si la esencia vital (*qi4* 氣), de furia acumulada, se dispersa y no regresa, se vuelve una deficiencia; si asciende y no desciende, hace al hombre crónicamente rabioso; si desciende y no asciende, lo hace crónicamente desmemoriado. Pero si no asciende ni desciende, se aloja en medio del cuerpo, en la región del corazón y lo enferma” (*Zhuangzi*, cap. 19).

No es sino hasta en el *Zuozhuan* donde en un texto confuciano aparece una descripción precisa de la concepción tradicional china de los fantasmas, incluyendo su potencial dañino:

Zhao 7 (-535)

“Cuando Zichan llegó a Jin, Zhao Jingzi preguntó si Bo You realmente podía volverse fantasma (*gui3*). ‘Sí’, respondió Zichan, ‘apenas nace el ser humano, lo primero que se forma es el espíritu terrenal (*po4*). En cuanto esté formado el *po4*, la fuerza vital (*qi4*) forma el espíritu inteligente (*hun2*). Si disponen de abundante sustento y elemento esencial, *po4* y *hun2* crecen fuertes. De ahí desarrollan esencia e inteligencia culminando en comprensión celestial (*shen2 ming2* 神明). Si cuando un hombre o una mujer común sufren muerte violenta, su *hun2* y su *po4* son aun capaces de permanecer y apearse a la gente, haciendo maldad y daño, cuanto más tratándose de Liang Xiao [Bo You, de familia pudiente]... siendo él víctima

de muerte violenta, ¿no parece lógico que se haya vuelto fantasma?” (*Zuozhuan*, XVIII).

Es característico también de los cuentos de fantasmas antiguos que abogan por la existencia de los fantasmas *gui3*, o de hecho la aceptan, y que están ejemplificados por los que aparecen en el *Mozi*, asentar la manifestación del fantasma en términos directos, reales y sin mediación: “Du Buo apareció [...] mató [...]” y todos los presentes “lo vieron”. Este recurso de verosimilitud, recogido en la gran mayoría de los *zhiguai* de las Seis Dinastías, es un punto de contraste entre los episodios de fantasmas escritos al margen del confucianismo y los que caen dentro del canon, particularmente en el *Zuozhuan*. Solamente en uno de los cinco relatos arriba presentados se manifiesta el espíritu o fantasma en forma mediatizada, en este caso por un shamán por medio del cual habla y actúa el espíritu punitivo que mata a Guan Gu, el invocador. Todos los episodios de fantasmas en el *Zuozhuan*, sin excepción, presentan al *gui3* mediatizado de alguna forma, siendo la más común en el sueño de alguien (ligado o no al difunto) o por testimonio de terceros: shamanes, hechiceros o brujas.

La fuerza vital del *po4* y la agilidad mental y comprensión celestial del *hun2*, no sólo les permitían perdurar después del deceso para vengar una muerte violenta u otra contravención de la moral o los ritos establecidos, sino que en vida les permitían desplazarse en los sueños para interactuar *jiao1* (交) con otros *hun2* o *po4* de vivos o muertos, enterándose de lo que les pudiera concernir.

El *locus classicus* de esta capacidad de desplazamiento y comunicación se encuentra en el *Zhuangzi* (II, 2): “En sueños el espíritu inteligente (*hun2*) interactúa (*jiao1*); en la vigilia, su cuerpo se desplaza (*kai1* 開)”. Esto, además, está gráficamente atestiguado en tres sueños compartidos que se presentan en los relatos que siguen; particularmente en X, XIII, XIX, más de mil años antes del *Chuanqi* (傳奇) Zhang Sheng, de Li Mei (floreció en 835), considerado como su primera creación por Y.W. Ma (*CLEAR*, 2, 1980).

De algunos de estos ejemplos se desprende que el planteamiento literario de la comunicación entre vivos y muertos sin

parentesco alguno, ni ancestral ni por descendencia, no comienza en las Seis Dinastías con los *zhiguai*, como propone Robert Campany (*CLEAR*, 13, 1991), sino que existe mucho antes de la primera unificación de China bajo el imperio Qin. Hay en el *Zuozhuan* muchos casos de comunicación sobrenatural en las que no sólo falta cualquier parentesco entre el receptor vivo y el trasmisor fantasmal, sino que frecuentemente, a pesar de que la víctima y su verdugo son plenamente identificados en la historia, el receptor del mensaje espiritual carece absolutamente de identificación o vínculo con ninguno de los dos.

Tampoco debe perderse de vista que la mayoría de los sueños y episodios sobrenaturales o fantasmales en el *Zuozhuan* presentados aquí, forman parte integral de narraciones notablemente más largas y complejas.

## I

“Pengsheng de Qi reapareció después de ser ajusticiado injustamente por su medio hermano el marqués [Xiang] de Qi. Éste mantenía relaciones incestuosas con su hermana, la esposa del marqués Huang de Lu. Cuando el cuñado, de visita en Qi con su mujer, protestó, el marqués de Qi lo mandó matar en su cuadriga por Pengsheng, su medio hermano; después mató a éste cuando las autoridades de Lu amenazaron con tomar represalias contra Qi.”

### Zhuang 8 (-686)

“En invierno, en el doceavo mes, el marqués [Xiang de Qi] fue a divertirse a Gu Fen. Estando de cacería en Peiqiu vio un gran jabalí, del cual sus seguidores dijeron: ‘Es Pengsheng, hijo del difunto duque’. Furioso, el marqués respondió: ‘¿Cómo se atreve Pengsheng a aparecer?’, y le disparó una flecha, con lo que el jabalí se paró como un hombre y aulló.”

El marqués de Qi fue asesinado el mismo día, después de mantener una relación incestuosa durante más de seis años y cometer actos tan arbitrarios como para provocar semejante desenlace.

## II

## Xi 10 (-650)

“El marqués de Jin [Yiwu] cambió de lugar la tumba del heredero legítimo [su hermano Shensheng]. En el otoño, Hutu [antiguo auriga de Shensheng], de visita en Quwu, se topó con Shensheng. Éste lo hizo subir y tomar las riendas de la cuadriga diciéndole: ‘Yiwu no tiene principios. He pedido al Señor Supremo que me conceda entregar Jin a Qin. Éste velará por la continuación de los sacrificios a los que tengo derecho.

”‘He oído decir’, respondió Hutu, ‘que los espíritus no aprecian los sacrificios ofrecidos por los que no son de su sangre, y el pueblo tampoco ofrece sacrificios a los que no son de su clan. ¿No serán, pues, suspendidos los sacrificios para su señoría? Además, ¿qué crimen ha cometido el pueblo de Jin? Castigar equivocadamente y quedarse sin los sacrificios, será mejor que su señoría reconsidere.’

”‘Está bien’, contestó Shensheng, ‘haré otra petición. Dentro de siete días habrá un shamán en el barrio occidental de la ciudad nueva, nos entrevistaremos a través de él’. Hutu aceptó, con lo que Shensheng desapareció. Al cabo del plazo convenido, Hutu fue a la cita y Shensheng le dijo: ‘El Señor Supremo me ha concedido castigar al culpable, su derrota en Han será su caída.’”

Aparentemente, la reaparición de Shensheng se inscribe en ese tipo de episodios de fantasmas en los que se busca el mayor grado de verosimilitud presentándolo sin mediación. Pero no. Después de otras pruebas de conducta impropia por parte de Yiwu se enfrentan Jin y Qin en el campo de batalla.

## Xi 15 (-645)

“Los soldados de Qin tomaron prisionero a [Yiwu] el marqués de Jin, llevandoselo a Qin. Los ministros de Jin siguieron a su señor a pie, con los cabellos sueltos y durmiendo a la intemperie sobre el pasto. El conde de Qin, deseando que desistieran de su propósito, les mandó decir: ‘Señores, ¿por qué se afligen? Yo mismo acompaño al marqués hacia Qin en cumpli-

miento de ese ominoso sueño, ¿cómo me atrevería a llegar al paso extremo?’.”

El “ominoso sueño”, al cual se refiere el conde Mu de Qin y el que no hace más que cumplir al derrocar a Yiwu, no puede ser otro que el mismo que tuvo Hutu en donde se encontró y habló con Shensheng. Recuérdese también que la segunda entrevista fue mediante un shamán.

Después de la batalla de Han, Yiwu fue sustituido como gobernante de Jin por su hijo Yu, y desaparece del texto.

### III

Antes de la batalla de Chengpu.

Xi 28 (-632)

“El marqués de Jin soñó que luchaba contra el vizconde de Chu y que éste lo tumbaba de espaldas y le sorbía los sesos. Esto lo asustó, pero Zifan le dijo: ‘¡Buena suerte! Nosotros tenemos la cara al cielo mientras Chu se inclina reconociendo su crimen. Además, así lo hemos ablandado’.”

En la antigüedad china se creía en las cualidades ablandadoras de la materia gris, la cual se usaba para suavizar y hacer flexible la piel de cerdo. La conducta del vizconde de Chu hacia Chonger, futuro marqués de Jin, había sido impropia (*bu4li3* 不禮) durante su exilio e indigna de un anfitrión confuciano.

### IV

“Anteriormente el general de Chu, Cheng Dechen [Ziyu], había encargado la hechura de una gorra adornada de jade, la que nunca había usado.”

Xi 28 (-632)

“En la víspera de la batalla [de Chengpu], Cheng Dechen soñó que el espíritu del río Amarillo le pedía la gorra diciéndole:

‘Dámela y yo te daré la marisma de Mengzhuo’. Pero él se negó a entregarla.”

El ejército de Chu fue totalmente derrotado y Dechen obligado a suicidarse. Pagó la arrogancia con la que trató a Chonger, el marqués Wen de Jin, y la que demostró hacia su propio gobernante al insistir en la persecución del ejército de Jin cuando el conde de Chu se lo había prohibido. El sueño de Dechen subraya la diferencia entre los dos hombres: Chonger cumpliendo su palabra, largamente empeñada al vizconde de Chu, de retirarse tres jornadas de marcha ante el avance de Chu, y Decheng obstinado en acabar con el marqués de Jin. En otras palabras, la medida de un buen gobernante triunfó sobre el desenfreno de un subordinado. Jin triunfó sobre Chu.

## V

Xi 31 (-629)

“En el invierno, los Di asediaron a Wei, obligando a los de Wei [por segunda vez en casi treinta años] a retirar su capital a Diqu. El caparazón de tortuga indicó que la capital de Wei se quedaría ahí durante trescientos años. El duque Cheng de Wei soñó que Kangshu, primer marqués de Wei, le decía: ‘Xiang [quinto gobernante de la dinastía Xia] se apropió de los víveres para mis ofrendas’. El duque ordenó que se sacrificara también a Xiang. Ning Wuzi se opuso diciendo: ‘Los espíritus no aceptan los sacrificios ofrecidos por los que no son de su propio linaje’, y recomendó que se rescindiera la orden de sacrificar al espíritu de Xiang. Al año siguiente los Di hicieron las paces con Wei y se firmó un tratado de paz entre ellos.”

## VI

Xuan 2 (-607)

“En invierno murió el duque Mu de Zheng. Antes, el duque Wen [su padre] tuvo una concubina humilde de nombre Yan

Ji, quien soñó que el cielo le enviaba una orquídea, diciendo: 'Soy Bo Yu [fundador de Yan del Sur], tu ancestro. Éste será [el emblema] de tu hijo. Igual que la orquídea hace fragante al Estado, los hombres le brindarán lealtad y amor por esto'. Después, cuando el duque Wen la buscó le dio una orquídea queriendo así acostarse con ella. Ella declinó sus atenciones diciendo: 'Soy una concubina poco favorecida y si tuviera un hijo no me creerían. Me atreveré a presentar esta orquídea como prueba'. El duque asintió y cuando ella dio a luz al futuro duque Mu, le puso Lan [orquídea] de nombre. Y fue gracias a éste que Zheng hizo la paz con Jin. Años después Lan murió el mismo día que cortaron la orquídea.

## VII

Xuan 15 (-594)

"Weigé derrotó el ejército de Qin en Fushe e hizo prisionero a Duhui, el hombre fuerte de Qin. Anteriormente Wei Wuzi [su padre] había tenido una concubina predilecta con la que no tuvo hijos. Cuando Wei Wuzi enfermó, ordenó a Weigé que le encontrara esposo a su concubina. Después, cuando agravó su dolencia, le dijo: 'Entiérala viva conmigo'. Después de la muerte de su padre, [Weigé] casó a la concubina, diciendo: 'Cuando agravó la enfermedad de mi padre se le trastornó la mente. He seguido el mandato de su cordura'.

"Durante la batalla de Fushe, Weigé vio a un viejo trenzando cuerdas de fibra para entorpecer a Du Hui, entre las cuales éste se enredó y cayó, por lo que fue capturado. Por la noche, Weigé soñó con el viejo, quien le dijo: 'Yo soy el padre de la mujer a quien usted casó. De esta manera, le retribuyo que haya cumplido la orden sensata de su padre.'"

Nótese que ni la concubina ni su padre son familiares de Weigé; sin embargo, el concepto de reciprocidad (*bao*4, 報) requiere el reconocimiento por parte del espíritu del padre de la concubina hacia la bondad humanitaria de Weigé. Al mismo tiempo, éste ganó la batalla para Jin.

## VIII

En la víspera de la batalla de Gan, entre Qi y Jin.

Cheng 2 (-589)

“Hanjue había soñado que Ziyü [su padre] le decía: ‘Ante todo, debes evitar [colocarte] a la derecha o a la izquierda [de la cuadriga]’. Por lo que ocupó la posición central de auriga y se lanzó a perseguir al marqués de Qi.

”Bingxia dijo: ‘Tire sobre el auriga, es un hombre excepcional’. El [marqués de Qi] respondió: ‘Si es, como dice usted, un hombre excepcional, sería impropio tirar sobre él’. Por lo que tiró sobre el de la izquierda, quien cayó bajo la cuadriga; luego sobre el de la derecha, quien murió dentro de la cuadriga. Ge Wuchan, habiendo perdido su propia cuadriga, pidió subir al de Hanjue. Éste lo quitó a codazos primero del lado izquierdo y después del derecho para colocarlo detrás de sí mismo.”

## IX

Cheng 4 (-587)

“Zhao Ying de Jin [hermano menor del primer ministro de Jin] tuvo relaciones con Zhao Zhuang Ji [su sobrina política].”

Cheng 5 (-586)

“En la primavera, [los hermanos de Ying] lo desterraron a Qi. Ying arguyó: ‘Estando yo aquí, los de la familia Luan no pueden hacernos daño; estando ausente, ustedes dos tendrán por que lamentarlo. A todo hombre le toca lo que puede y lo que no puede hacer. ¿Qué perjuicio habrá en dejarme en paz?’ Pero no le hicieron caso. Ying soñó que el cielo enviaba [un espíritu] a decirle: ‘Haga sacrificios en mi honor y será afortunado’. Mandó preguntar el significado a Zhi Zhenbo, quien respondió que no sabía, pero [después] se lo contó a un segui-

dor, quien dijo: 'Los espíritus benefician a los virtuosos y afligen a los lascivos. Afortunado sería el lascivo que no recibiera castigo. ¿Conseguirá el destierro a cambio del sacrificio?' Al día siguiente del sacrificio, [Ying] partió al destierro."

## X

### Cheng 10 (-581)

"El marqués Jing de Jin soñó con un demonio de cabellos sueltos que se arrastraba por el suelo, se golpeaba el pecho y saltaba gritando: 'Has asesinado perversamente a mis descendientes y por eso he pedido desagravio al emperador [del cielo]'. Derribó el portón principal [del palacio] y, llegando a la Cámara de Estado, entró. El marqués tuvo miedo y se metió a un camerino cuya puerta también fue derribada [por el demonio]. En eso, el marqués despertó e hizo llamar a la bruja de Sangtian, quien le relató [al marqués] todo lo que él había soñado. '¿Qué significa?', le preguntó el marqués. 'Que no volverá usted a probar el trigo nuevo', contestó.

"El marqués cayó gravemente enfermo y pidió la asistencia de un médico a Qin. El conde de Qin le envió al médico Huan. Antes de que éste llegara, el marqués soñó que su enfermedad se había convertido en dos muchachos.

"Este es un buen médico', decía uno, 'temo que nos lastime. ¿Qué haremos para evitarlo?'

"Si nos colocamos entre el diafragma y el corazón, ¿qué nos podrá hacer?', contestó el otro.

"Cuando llegó el médico, dijo: 'Esta enfermedad es incurable; entre el diafragma y el corazón no hay manera de atacarla. La acupuntura no penetrará y la medicina no la alcanzará. No puedo hacer nada'.

"Es un médico capaz', dijo el marqués. Le hizo generosos obsequios y lo envió de regreso a Qin. En el sexto mes, el día *bingwu*, el marqués quiso probar el trigo nuevo y ordenó a su mayordomo presentarlo. Mientras el panadero lo preparaba hizo llamar a la bruja de Sangtian. Le enseñaron el trigo nuevo y después la mataron.

”A punto de probarlo, el marqués se sintió inflado. Fue al retrete, cayó adentro y murió. Un sirviente que había soñado esa madrugada que llevaba al marqués sobre sus espaldas rumbo al cielo fue quien lo sacó del retrete a medio día y quien después fue sepultado vivo con él.”

El marqués había mandado matar dos años antes a dos varones de la prominente familia Zhao.

## XI

### Cheng 16 (-575)

Durante la batalla de Yanling entre las huestes de Jin y Chu “Luyi soñó que tiró una flecha a la luna y dio en el blanco, pero que en la retirada se atascó en el lodo. La interpretación fue: ‘El signo de la familia [real] Ji [de Zhou] es el sol, y el de todas las demás familias [feudatarias] es la luna; por lo que, seguramente, acertará usted a [herir] al rey de Chu, pero la retirada en el lodo significa que usted también morirá’.

”En la batalla, en efecto, Luyi hirió al rey Gong en el ojo. Éste llamó a Yang Youji y le entregó dos flechas para tirar sobre Luyi. [Con la primera] le dio en el cuello, derribándolo muerto sobre el estuche de su arco. Devolvió la segunda como prueba de haber cumplido la orden.”

## XII

### Cheng 17 (-574)

“Anteriormente Sheng Bo había soñado que cruzaba el río Huang, cuando alguien le dio un jade y una perla, los cuales se tragó. Empezó a llorar y sus lágrimas se convirtieron en jade y perlas cubriéndole todo el pecho. Enseguida, empezó a cantar: ‘Atravesando las aguas del Huang,/ recibí un jade y una perla./ Volviendo, volviendo,/ mi pecho está lleno de jade y perlas’.

”[Al despertar] tuvo miedo y no se atrevió a pedir la inter-

pretación [del sueño]. Al regresar de Zheng llegó el día *renshen* a Li Shun y pidió la interpretación, diciendo: "Tuve miedo de morir y no me atreví a que lo interpretaran. Ahora esta gran hueste que me acompaña me ha seguido durante tres años y [el sueño] ya no puede hacerme daño, Contó [el sueño] y esa noche murió."

Anteriormente Sheng Bo había casado a su media hermana con un hombre y después, quitándosela, la casó con otro. Cuando la hermana enviudó regresó a Jin con los dos hijos del segundo matrimonio. El primer esposo los mató ahogándolos en el río Amarillo.

### XIII

#### Cheng 17 (-574)

"Luan Shu y Zhonghang Yíán de Jin mataron a Sitong, ministro favorito del marqués Li de Jin. Al año siguiente (-573) mataron al marqués mismo, estableciendo a Zhouzhi en su lugar. Veinte años después, a punto de invadir Qi en apoyo de Lu..."

#### Xiang 18 (-555)

"Zhonghang Xianzi [Yíán] soñó que estaba en litigio con el marqués Li y que el proceso no le era favorable. El marqués le asestó un golpe de lanza que le cortó la cabeza, la cual cayó delante de él. Arrodillándose, la levantó, la puso en su lugar, y huyó. En el camino vio al hechicero Gao de Gangyang. Otro día, efectivamente, encontró al hechicero y le contó el sueño. Éste había soñado lo mismo y le dijo: 'Morirá usted en cuestión de un año, a menos que haya una batalla en el este. En ese caso, será usted victorioso'. Xianzi aceptó la interpretación."

Xianzi murió al año siguiente de una úlcera incurable en la cabeza después de ganar la batalla al atravesar el río Amarillo.

## XIV

## Zhao 1 (-541)

“Cuando la esposa del rey Wu [de Zhou] estaba encinta de Taishu soñó que el Emperador del Cielo le decía: ‘He nombrado a tu hijo Yu y le daré Tang, que pertenece a la estrella Shen, donde haré que se multipliquen sus descendientes’. Cuando nació tenía escrito en la mano el signo de Yu, con el que después se le nombró. Después de que el rey Zhang extinguió Tang enfeudó a Taishu con el territorio, razón por la que Zhen es la estrella de Jin.

## XV

## Zhao 4 (-538)

Shusun Bao [Muzi] fue un hombre destacado en Lu desde el segundo año del duque Xian (-554). “Anteriormente, había huido dejando [el solar de] los Shusun [para dirigirse a Qi]. Llegando a Kangzong encontró a una mujer a quien pidió de comer y con quien pasó la noche. Cuando ella le preguntó a dónde iba, él se lo explicó. Y llorando, ella lo acompañó un trecho del camino. En Qi se casó con una mujer del clan Guo, con quien tuvo dos hijos Mengbing y Zhongren. Una noche soñó que el cielo lo aplastaba y que no lo podía sostener. Mirando alrededor vio a un hombre negro, jorobado, de ojos sumidos y hocico de puerco. Le llamó diciendo: ‘Niu, ayúdame’, con lo que pudo sostener la presión. A la mañana siguiente llamó a todos sus seguidores, pero [el hombre] no estaba entre ellos. Sin embargo, les pidió que lo recordaran...

”Después de ser llamado de regreso a Lu y establecido como ministro, vino la mujer con quien había pernoctado en Kangzong a obsequiarle un faisán. [Shusun Bao] le preguntó si había tenido un hijo. Ella respondió: ‘Mi hijo está tan crecido que ha podido seguirme portando el faisán’. Bao hizo llamar [al hijo] y cuando lo vio reconoció al del sueño. Sin preguntar su nombre le llamó Niu y [el muchacho] contestó

‘presente’. Bao hizo llamar a todos sus seguidores para que lo conocieran y después lo hizo mozo de cámara de su confianza y cuando creció, administrador.

”Niu resultó nefasto. Causó la muerte de su padre, de uno de sus medios hermanos y el destierro del otro, y tal caos en la familia Shusun y el Estado de Lu que por fin tuvo que huir a Qi, donde fue ajusticiado.”

## XVI

### Zhao 7 (-535)

“[El Estado de] Chu buscaba con ahínco, desde años atrás, la visita formal de un gobernante de Lu. En su séptimo año de gobierno [-535] el duque Zhao aceptó la invitación.

”Cuando el duque estaba a punto de salir, soñó que [su padre] el duque Xiang ofrecía [para su seguridad] el sacrificio a los espíritus del camino. Zishen dijo: ‘Su señoría no debe ir. Cuando el duque Xiang estaba por partir a Chu soñó que el duque de Zhou ofrecía el mismo sacrificio, en vista de lo cual hizo el viaje. Ahora el duque Xiang ha ofrecido el sacrificio y su señoría no debe ir’.

”Zifu Huibo discrepó diciendo: ‘Vaya usted. Nuestro anterior gobernante nunca había ido a Chu, por lo que el duque de Zhou ofreció el sacrificio para alentar a ir. El duque Xiang sí fue a Chu y ofrece el sacrificio para alentar a su señoría. ¿Si no va, a dónde irá? En el tercer mes el duque fue a Chu.’”

## XVII

### Zhao 7 (-535)

“Zichan de Zheng llegó a Jin en visita de cortesía cuando el marqués de Jin estaba enfermo. Han Xuanzi recibió al visitante y, conversando con él en privado, dijo: ‘Nuestro señor ya tiene tres meses de estar enfermo y guardando cama. Todos hemos estado a la carrera, sacrificando a los espíritus de

todos los cerros y arroyos, pero empeora en vez de recuperarse. Ahora ha soñado con un oso amarillo que se metió por las puertas de su recámara. ¿Qué clase de monstruo nefasto podrá ser?’

”‘Ante la inteligencia de su señor y la administración del Estado de su excelencia, ¿qué monstruo nefasto puede haber?’, preguntó Zichan. ‘Antiguamente, cuando Yao mató a Kun en el monte Yu, su espíritu se transformó en un oso amarillo que descendió a la sima de Yu. Bajo la dinastía Xia, para él era el sacrificio ancestral y, de hecho, las tres dinastías [Xia, Yin y Zhou] le han ofrecido sacrificios. Aunque Jin ahora sea el mediador de tratados, tal vez no le haya hecho sacrificio todavía’. Entonces, Han Xuanzi ofreció el sacrificio ancestral Xia, con lo que el marqués mejoró, y obsequió a Zichan los dos trípodes cuadrados de Ju.”

## XVIII

Bo You, miembro del pudiente clan Liang de Zheng, era depravado y violento. Después de ser el responsable de varias muertes fue ajusticiado por sus propios familiares.

Zhao 7 (-535)

“Los pobladores de Zheng se asustaban mutuamente con el caso Bo You, diciendo: ‘¡Ahí viene Bo You!’ Por lo que echaban a correr sin saber a dónde.

”En el segundo mes, cuando se anunciaban los castigos, alguien soñó que Bo You pasaba cerca de él vestido de armadura, diciendo: ‘El día *renyin* mataré a Dai, y al año próximo en el día *renzi* mataré a Duan’. Cuando llegó el día *renyin* y Sidai murió, el pavor de la gente del Estado se exacerbó. El año siguiente, durante el mes en que Qi y Yan acordaron la paz, al llegar el día *renzi* murió Gongsun Duan. El terror de la gente se desbordó hasta que, en el mes siguiente, Zichan estableció a Gongsun Xie y a Liang Zhi como [sucesores de sus padres] para que se apaciguara la población, con lo que su miedo terminó.

”Zidai Shu preguntó la razón de dichas medidas y Zichan le contestó: ‘Si el fantasma tiene a donde volver entonces no se transforma en espíritu maligno; yo acabo de proporcionarles a donde volver’.”

Al establecer a los hijos como herederos legítimos hubo quienes siguieron ofreciendo los sacrificios propiciatorios a sus espíritus. Otra de las muchas pruebas de la pericia política del ministro Zichan.

## XIX

### Zhao 7 (-535)

“La señora Jiang, esposa del duque Xiang de Wei, no tuvo hijos, pero la favorita Zhou He dio a luz en primer lugar a Zhi. Kong Chengzi soñó que Kangshu [primer gobernante de Wei] le decía que debía asegurar la sucesión para Yuan: ‘Yo haré que Yu, el nieto de Ji, y Shigou sean sus ministros’.

”Shichao también soñó que Kangshu le decía: ‘Nombraré a su hijo Gou y también a Yu, el bisnieto de Kong Chengzi, ministros de Yuan’. Shichao fue a ver a Chengzi y le contó su sueño, el cual concordó con el de éste.

”En el año en que Han Xuanzi fue nombrado ministro principal de Jin y fue en visita de cortesía a los señores feudales, Zhou He tuvo otro hijo al que nombraron Yuan.”

Los sueños compartidos, el *Yijing* y los pies defectuosos de Zhi, el primogénito, determinaron que Yuan llegara con el tiempo a ser el duque Ling de Wei.

## XX

### Zhao 11 (-531)

“Meng Xizi [Zhongsun Zhuo] de Lu se reunió con el duque Zhuang de Zhu, en Qinxiang, para acordar un convenio de buenas relaciones [entre los dos Estados] según las normas establecidas.

Una mujer de Quanqiu soñó que con su cortina hacía una tienda para el templo de la familia Meng. Después, junto con una compañera, buscó a Meng Xizi. Las dos habían pactado en el altar de Qingxiang que no se abandonarían cuando tuvieran hijos. Xizi las hizo acompañantes de su segunda concubina, la del clan Wei.

Camino de regreso de Qingxiang, Xizi pernoctó en la casa de la señora Wei. Después, la mujer de Quanqiu dio a luz a dos hijos, Yizi y Nangong Jingshu. Su compañera, que no tuvo hijos, fue designada para criar a Jingshu.”

Nangong Jingshu sería después ministro en Lu.

## XXI

Zhao 17 (-525)

“En el noveno mes, el día *dingmao*, Xunwu de Jin encabezó un ejército que atravesó el río Amarillo por el vado de Ji. Ordenó que el oficial encargado de sacrificios primero ofreciera víctimas al río Luo. Los de la tribu Luhuan [de los Rong] no se enteraron hasta que el ejército ya los perseguía.

El día *kangwu*, [Xunwu] extinguió [el feudo] de Luhuan, denunciándolo por traición al plegarse a Chu. El vizconde de Luhuan huyó a Chu y la masa de la población a Ganlu, donde [efectivos] de Zhou capturaron a muchos. Xuanzi soñó que el duque Wen [de Jin] había guiado a Xunwu, otorgándole Luhuan, por lo que nombró comandante de la expedición a Muzi [Xunwu], ordenándole presentar sus prisioneros en el templo del duque Wen.”

## XXII

Zhao 25 (-517)

El duque Yuan de Song era un hombre carente de buena fe, propenso a muchos favoritos, y detestaba a los clanes Hua y Xiang.

“En el onceavo mes, el duque Yuan de Song se aprestaba a ir hacia Jin por razones de Estado cuando soñó que su heredero legítimo, Luan, sucedía al Estado en el templo, en su presencia y la de [su padre] el duque Ping, ataviados de gala. Al día siguiente llamó a sus seis ministros y dijo: ‘En mi falta de capacidad, no he sabido servir a mi padre y a mis hermanos mayores, para tristeza de sus excelencias. Ésta ha sido mi falta. Si mediante la influencia espiritual de todos ustedes logro preservar cuello y cabeza para morir de muerte natural, que el fondo del ataúd donde se estirarán mis huesos no alcance el largo del de mi predecesor.’

”Zhong Ji respondió: ‘Si su señoría, a causa de los altares y por razones personales, redujera algunos detalles de los festejos que le corresponden, sus servidores no nos atreveríamos a darnos por enterados. Pero en cuanto a las leyes del Estado de Song y las normas para el nacimiento y la muerte, tenemos los mandatos de nuestros gobernantes anteriores, y nosotros sus servidores estamos obligados a preservarlas hasta la muerte; no nos atreveríamos a dejar de cumplirlas. Los castigos usuales no contemplan el perdón. Sus servidores no soportaríamos morir de esa manera y cumplir la orden de su señoría nos deshonraría. El duque partió y el día *jibai* murió en Quji.’ ”

### XXIII

Zhao 31 (-511)

“El primero del doceavo mes hubo un eclipse del sol. La noche anterior Zhao Jianzi soñó que un muchacho desnudo cantaba mientras danzaba. En la mañana pidió la interpretación a Mo, el historiador, diciendo: ‘[Anoche] soñé esto y hoy hay un eclipse del sol. ¿Qué significa?’ ‘Dentro de seis años’, respondió, ‘en este mismo mes, Wu invadirá Ying [capital de Chu]. A la larga no tendrá éxito. El día de la invasión será forzosamente *gengchen*. El sol y la luna estarán en la cola de la constelación Chen, el día *kangwu*, y comenzará a cambiar el aspecto del sol. El fuego vence el metal, por eso [Wu] no vencerá.’ ”

En efecto, a los seis años Wu invadió Ying pero después Chu lo recuperó.

## XXIV

Ai 7 (-486)

“[El ejército] de Song cercaba [la capital] de Cao. Xuan Zise de Zheng dijo: ‘Si los de Song se apoderan de Cao será nefasto para Zheng, no podemos dejar de ayudar [a Cao]’. En el invierno el ejército de Zheng ayudó a Cao, incursionando en Song.

Anteriormente un hombre de Cao había soñado que un grupo de notables se encontraba de pie en el templo del Altar de la Tierra, ponderando la ruina de Cao. Shu Zhenduo [fundador de Cao y hermano del rey Wu de Zhou] les rogó que esperaran la llegada de Gongsun Qiang, a lo que accedieron. En la mañana, [el soñador] buscó por toda la ciudad a un hombre con ese nombre, sin encontrarlo. Previno a su hijo, diciendo: ‘Si después de mi muerte te enteras que el gobierno haya caído en manos de un tal Gongsun Qiang, abandona el Estado’.

”Cuando Bo Yang fue establecido en Cao, gustaba mucho de la cacería, sobre todo de aves. Gongsun Qiang, hombre de la frontera de Cao que también gustaba de cazar aves, mató un ganso blanco y lo presentó [a Bo Yang], conversó después con él de cacería y [en especial] de cazar aves. Bo Yang se complació y, aprovechando la ocasión, le hizo preguntas sobre el gobierno. [Sus respuestas] aumentaron la satisfacción [del gobernante], quien lo hizo su favorito y después ministro de Obras encargado del gobierno. Con esto el hijo del soñador partió de Cao.

”Qiang comenzó a hablarle al conde acerca de convertirse en jefe de los Estados feudales y el conde de Cao le hizo caso. Apartó a Cao de Jin y rompió la paz con Song. Éste atacó Cao y cuando Jin se abstuvo de socorrerlo, [el conde] construyó cinco ciudades alrededor de la capital, designadas Shu Qiu, Yi Qiu, Dacheng, Zhong y Yu.”

Pero estas ciudades no le sirvieron de defensa. Cao fue

extinguido por Song, el conde y Qiang fueron apresados y ejecutados en Song.

## XXV

Ai 17 (-478)

“El marqués de Wei soñó en el palacio del norte que veía a un hombre subir a la torre de Kunwu. Éste, con el cabello despeinado y mirando hacia el norte, clamaba: ‘Trepado en esta torre de Kunwu,/ cuando madurando están las calabazas,/ yo soy Huan Liangfu./ ¡Pido al cielo atestiguar mi inocencia!’

”El gobernante mismo consultó la milenrama y Xu Mishe interpretó diciendo: ‘No hay peligro’. Por lo que le fue obsequiada una ciudad, la cual rechazó para escaparse a Song.”

La vida del marqués Zhuang de Wei fue truculenta y caótica. Tomó el poder en Wei con la ayuda de [Huaniangfu], a quien luego elevó a ministro pero después dejó morir a manos de su heredero sin hacer el menor esfuerzo de salvarlo. A lo largo, Zhuang mismo fue destituido por su hijo.

## XXVI

El marqués Jing de Song no tuvo hijos y adoptó a De y Qi de Gungsun Zhou. Cuando murió, sin designar a uno de los dos como su sucesor legítimo, el ministro Dayin quiso manipular la sucesión nombrando a Qi.

Ai 26 (-467)

“De soñó que Qi yacía con la cabeza hacia el norte, afuera de la puerta Lu. [De] mismo, en forma de ave, se posaba sobre [Qi], con el pico alcanzando la puerta del sur, y la cola hasta la puerta Tong [al norte]. Cuando despertó, dijo: He tenido un hermoso sueño, heredaré el Estado’.”

En el esfuerzo por pactar su propia supervivencia en el

gobierno con los demás ministros, Dayin se topó no sólo con la oposición de éstos, sino además con que lo querían matar, huyó a Chu acompañado de Qi. Lo poco que queda del texto del *Zuozhuan*, no vuelve a ocuparse de él.

En el contexto extendido del que forman parte, la mayoría de estos sueños, fantasmas y espíritus, subrayan las consecuencias individuales y políticas acarreadas por la conducta inmoral o impropia. Al abandonar los personajes históricos para ceñirse a los inventados, a sus vidas y aventuras, la dimensión política desapareció casi por completo de los géneros de creación posteriores, no así a los sueños, fantasmas y espíritus. Además, en busca de la verosimilitud se conservó la costumbre de identificar de inmediato al personaje ficticio por su lugar específico de procedencia y la época política en la que sucede la trama. En los cuentos, los sueños siguieron como medio de comunicación e interacción entre vivos y muertos, donde el adulterio y los amores prohibidos entre éstos se asemejaron en la frecuencia y en las consecuencias con la vida real de la antigüedad. Las mujeres chinas subsecuentes también hicieron eco de las ricas dimensiones de sus antecesoras.

Estos y otros nexos entre los cuentos de sueños, espíritus y fantasmas de las Seis Dinastías, Tang, Song y Ming, y sus antecedentes en la historiografía antigua, incomodan a estudiosos de nuestra época que insisten en ubicar con precisión la ruptura entre los que etiquetan como “imaginarios”, por ser historiográficos; y aquellos que son los únicos “imaginativos”, por ser así la intención de sus creadores. Han llegado al grado de preguntar: “¿Qué se gana con insistir en remontar el comienzo de la narrativa de ficción china a esos antecedentes?”\*

La respuesta, a la luz de los ejemplos aquí presentados, me parece tan obvia como improductivo y empobrecedor es el empeño en insistir en dejar atrás antecedentes tan ricos.

\* Véase Y. W. Ma, “Fiction”, en *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, W. Neinhauser (comp.), Indiana University Press, 1989.

### Bibliografía

- CAMPANY, Robert, "Ghosts matter: the culture of ghosts in Six Dynasties Zhiguai", *CLEAR*, vol. 13, diciembre de 1991, pp. 15-34.
- CHAN, Wing-tsit, *Chinese philosophy*, Princeton, 1970.
- Harvard-Yenching Institute, Sinological Index Series, Supplements, Concordances to
- 10 Yi ching
  - 11 Ch'un ch'iu tso chuan
  - 16 Lunyu
  - 17 Meng tzu
  - 20 Chuang tzu
  - 21 Mo tzu
  - 22 Hsün tzu
- Chinese Materials and Research Aids Center, Taipei, ROC, 1966.
- KARLGRÉN, Bernhard, *On the authenticity and nature of the Tso Chuan*, Taipei, Ch'eng-wen, 1968.
- \_\_\_\_\_, *The book of Odes*, Estocolmo, The Museum of Far Eastern Antiquities, 1974.
- \_\_\_\_\_, *The book of documents*, Estocolmo, *BMFEA* núm. 22, 1950.
- KNOBLOCK, John, *Xunzi*, Stanford University Press, 3 vols., 1988-1994.
- LAU, D.C. (trad.), *Confucius, The Analects*, Penguin, Harmondsworth, 1987.
- \_\_\_\_\_, *Mencius*, Penguin, Harmondsworth, 1970.
- LEGGE, James, *The Chinese Classics*, 5 vols., Hong Kong University Press, 1960.
- MA, Y.W., *Fact and fantasy in Tang tales*, *CLEAR*, vol. 2, núm. 2, pp. 167-181.
- \_\_\_\_\_, "Fiction", *Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*, Bloomington, Indiana University Press, 1986, pp. 31-48.
- WATSON, Burton, *Chuang Tzu*, Nueva York, Columbia, 1968.
- \_\_\_\_\_, *Hsün Tzu, basic writings*, Nueva York, Columbia, 1963.
- \_\_\_\_\_, *Mo Tzu, basic writings*, Nueva York, Columbia, 1963.
- YANG, Bojun, *Chunqiu Zuozhuan Zbu*, 4 vols., Beijing, Zhonghua shuju, 1981.